

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

10 maximumscore 2

twee van de volgende antwoorden:

- Bij tempelprostitutie zijn er speciale prostituees beschikbaar; bij de Babyloniërs moeten alle vrouwen zich beschikbaar stellen.
- Bij tempelprostitutie is een vrouw voor langere tijd betrokken / betreft het een arbeidsbetrekking; bij de Babyloniërs stelt een vrouw zich één keer in haar leven beschikbaar / betreft het een eenmalige actie.
- Bij tempelprostitutie stelt een vrouw zich in een tempel ter beschikking; bij de Babyloniërs gebeurt dat buiten de tempel / op het tempel terrein. Of woorden van overeenkomstige strekking.

per juist antwoord

1

Opmerking

De onderstaande antwoorden niet fout rekenen:

- *Bij tempelprostitutie geldt het als een eer om tempelprostituee te zijn; bij de Babyloniërs is het een plicht.*
- *Bij tempelprostitutie betreft het meisjes / jonge vrouwen; bij de Babyloniërs kunnen het ook oudere vrouwen zijn.*
- *Bij tempelprostitutie vindt de seks plaats in de tempel / in het heiligdom; bij de Babyloniërs buiten het heiligdom.*
- *Bij tempelprostitutie wordt de vrouw ervoor betaald; bij de Babyloniërs is het betaalde geld bestemd voor de godin. / Bij tempelprostitutie is het betaalde geld bestemd voor de godheid; bij de Babyloniërs krijgt de vrouw het geld.*

Tekst 2

11 maximumscore 1

ἀκοή

12 maximumscore 1

In het Grieks is μιν lijdend voorwerp; in de vertaling is het/'hij' onderwerp. Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerkingen

- *Het scorepunt alleen toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*
- *Niet fout rekenen wanneer geantwoord is 'μιν is accusativus; het is vertaald als(of het) nominativus (is).'*

Vraag	Antwoord	Scores
13	<p>maximumscore 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • de/een tempel voor Heracles • het gebruik dat bij die tempel geldt / het feit dat (gevluchte) slaven asiel kunnen krijgen (bij die tempel) <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	1 1
14	<p>maximumscore 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • In regel 13 zijn het personen in de tijd van Alexander/Helena • In regel 1 zijn het personen in Herodotus' tijd (dus zijn het niet dezelfde personen) <p>of</p> <ul style="list-style-type: none"> • In regel 13 horen ze bij (de tempel van) Heracles • In regel 1 horen ze bij een andere tempel/godheid / bij (de tempel van de vreemde) Aphrodite / bij het tempel terrein van Proteus (dus zijn het niet dezelfde personen) <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	1 1 1 1
15	<p>maximumscore 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • διατελέει beschrijft een voortduring/gewoonte / heeft betrekking op het heden (van Herodotus) • πέμπει verwijst naar een cruciaal moment / is gebruikt ter verlevendiging / is een praesens historicum <p><i>Opmerking</i> Niet fout rekenen wanneer met betrekking tot διατελέει is geantwoord 'Het is een gewoon praesens.'</p>	1 1
16	<p>maximumscore 1</p> <p>Μενέλεων (regel 12)</p>	
17	<p>maximumscore 2</p> <p>a</p> <ul style="list-style-type: none"> • De ene suggestie van Thonis is Alexander (ongedeerd) te laten gaan; de andere suggestie van Thonis is Alexander zijn bezittingen / wat hij bij zich heeft af te nemen (alvorens hem te laten gaan) <p>b</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hij wil Alexander persoonlijk verhoren / hoor en wederhoor toepassen <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p> <p><i>Opmerkingen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Bij a het scorepunt alleen toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn. – Bij b geen scorepunt toekennen wanneer alleen geantwoord is 'Hij wil dat Alexander (door Thonis) naar hem toe gebracht wordt.' 	1 1
18	A	

Vraag	Antwoord	Scores
19	<p>maximumscore 2</p> <p>de drie volgende antwoorden:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Wie ben je? / wie hij was – Waar kom je vandaan (varen)? / waar hij vandaan kwam (varen) – Waar heb je die vrouw / Helena vandaan (gekregen/meegenomen)? / waar hij Helena vandaan (gekregen/meegenomen) had <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p> <p>indien drie antwoorden juist 2</p> <p>indien twee antwoorden juist 1</p> <p>indien minder dan twee antwoorden juist 0</p>	
20	<p>maximumscore 4</p> <p>a</p> <ul style="list-style-type: none"> • de drie volgende antwoorden: <ul style="list-style-type: none"> – de vrouw van zijn gastheer / Helena benaderen / (proberen te) verleiden – de vrouw van zijn gastheer / Helena (het hoofd op hol brengen en) ontvoeren/meenemen – het huis (van zijn gastheer) plunderen / spullen van zijn gastheer / van Menelaus stelen <p>indien drie antwoorden juist 2</p> <p>indien twee antwoorden juist 1</p> <p>indien minder dan twee antwoorden juist 0</p> <p>b</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alexander was een gast (van Menelaus) / heeft misbruik gemaakt van de gastvrijheid van zijn gastheer / heeft de regels van de gastvriendschap geschonden 1 <p>c</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alexander/hij vertelt niet hoe hij aan Helena gekomen was. / Alexander/hij liegt 1 <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p> <p><i>Opmerkingen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>Bij a niet fout rekenen wanneer als eerste deel van het antwoord is genoteerd ‘naar bed gaan met de vrouw van zijn gastheer / met Helena’.</i> – <i>Bij b niet fout rekenen wanneer geantwoord is ‘Alexander pleegt de ene misdaad na de andere / had telkens maar niet genoeg aan zijn misdaad.’</i> 	
21	<p>maximumscore 1</p> <p>γυνᾶϊκα (μὲν) ταύτην καὶ τὰ χρήματα (regel 38)</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

22 maximumscore 1

Hij/Menelaus heeft (twee Egyptische) kinderen gedood/geofferd (om gunstig weer te krijgen).

Of woorden van overeenkomstige strekking.

23 maximumscore 1

Voorbeelden van een goed antwoord zijn:

- Ja, Alexander moet zonder Helena en de gestolen spullen Egypte verlaten (en daarmee hebben ze hem benadeeld).
- Nee, Alexander moet weliswaar Helena en de gestolen spullen achterlaten, maar hij kan ongedeerd teruggaan naar Troje (en daarmee is hij misschien niet zo erg benadeeld als ze hadden gehoopt).

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Kolon 24 (regel 1)

24 maximumscore 2

Λαβὼν δὲ τὸ εἶμα τὸ πορφύρεον

(En/Maar) nadat/toen hij het purperen/donkerrode/purperkleurige kledingstuk/kleed had (aan)gepakt/(aan)genomen/gekregen

Niet fout rekenen: Λαβὼν nadat/toen hij (aan)pakte/(aan)nam/kreeg

Λαβὼν terwijl hij (aan)pakte/(aan)nam/kreeg

Λαβὼν met

λαμβάνω buitmaken/vinden

εἶμα elke andere betekenis dan 'kledingstuk/kleed' of een synoniem daarvan

1
0
0
0

Kolon 25 (regel 1)

25 maximumscore 2

εἶρώτα ὅ τι εἶη

vroeg hij wat het/dat was

Niet fout rekenen: εἶη is / zou (kunnen) zijn

ἐρωτάω elke andere betekenis dan 'vragen' of een synoniem daarvan

ὅ τι al wat

ὅ τι niet als vragend voornaamwoord en niet met 'al wat' vertaald

0
1
0

De woorden καὶ ὅπως πεποιημένον zijn voorvertaald met 'en hoe het gemaakt was'.